



Material producido por estudiantes y profesores de los Profesorados de Lengua y Literatura, de gestión estatal y privada, de la Dirección General de Educación Superior del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba, en el marco de acciones Rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Septiembre - Diciembre 2018

Cada vez más próximos al CILE 2019, el deseo de participación y la necesidad de aprovechar un acontecimiento singular en la historia de la cultura, se traduce en trabajos que desde distintas perspectivas abordan la riqueza de la lengua común. Las siguientes páginas resumen aproximaciones de estudiantes del profesorado de Cosquín sobre el contacto de las lenguas y los aportes de Deodoro Roca y Luis de Tejeda, dos personalidades que resultaron excepcionales en distintas etapas de la vida de Córdoba.

Son muchas las palabras que diariamente usamos de ese idioma, incluso sin darnos cuenta, pero la manera y profundidad con que se integran difieren de término a término. La integración del préstamo está primero relacionada al tiempo que un término lleva en una lengua y en qué medida se lo ha naturalizado como propio mediante el uso.

EL CONTACTO DE LAS LENGUAS

Tendemos a pensar en los idiomas como independientes los unos de los otros, creemos que el inglés es una cosa y el español otra, que el alemán y el italiano no tienen nada que ver y que los hablantes de cada nación viven en sus burbujas lingüísticas unidos al resto del mundo sólo mediante la práctica de la traducción. Pero lo cierto es que las voces migran de una lengua a la otra mediante el mecanismo que en lingüística se conoce como *préstamo*. Los préstamos son elementos léxicos -palabras- que una lengua toma de otra como resultado de un proceso mediante el cual un idioma amplía su léxico adquiriendo de otro una voz que antes no poseía. El lingüista norteamericano John M. Lipski ha llamado a la interacción entre lenguas en cualquier nivel, *contactos*. Un contacto sería allí donde dos sistemas se yuxtaponen de algún modo; el préstamo léxico es un tipo de contacto, es decir un lugar de una lengua donde sus fronteras se vuelven difusas respecto a otra. El ejemplo paradigmático de contacto en el español es el caso de los anglicismos. ¿Pero qué es un anglicismo? Los anglicismos son préstamos léxicos

que nuestra lengua toma del inglés. Son muchas las palabras que diariamente usamos de ese idioma, incluso sin darnos cuenta, pero la manera y profundidad con que se integran difieren de término a término. La integración del préstamo está primero relacionada al tiempo que un término lleva en una lengua y en qué medida se lo ha naturalizado como propio mediante el uso. Muchas veces se adapta la fonología o se la integra a la morfología de la lengua receptora, en lo que llamamos, lisa y llanamente, *préstamo integrado*.

Tanto la **Fonología** como la **Morfología** son subdisciplinas de la lingüística; mientras que la primera estudia la clasificación de los sonidos de una lengua, la segunda intenta explicar la estructura interna de las palabras y su proceso de formación.

Un ejemplo muy actual es el que caso de la palabra *Whatsapp*, que viene de la aplicación de mensajería que lleva ese nombre. *Whatsapp* es, en inglés, un juego entre las palabras *what*

John M. Lipski (18 de junio de 1950) es un lingüista estadounidense, especializado en la Dialectología y Sociolingüística del español y del portugués.

que significa *qué* y *app* que significa *aplicación*, aludiendo a la expresión *what's up?* que se traduce como *¿qué pasa?* Nosotros, los hablantes del español, al desconocer este juego, no utilizamos la palabra como un mero sustantivo, sino que la adaptamos según nuestras necesidades en expresiones tales como *watsapear*, donde el término anglosajón se articula con el sistema del español, produciendo las conjugaciones verbales que le son propias: *watsapeo*, *watsapeamos*, etc. Anteriormente, esto ya había sucedido con la palabra *chat*, que en inglés significa "charla"; nosotros la utilizamos para sustituir el conjunto de palabras que en español podrían decir lo mismo, y la conjugamos según nuestro idioma: yo chateo, tu chateabas, ellos chatearán, y así. Los préstamos *no integrados* son aquellos que mantienen la forma que tenían en su lengua original y no sufren muchos



Ilustración: Vicente Girardi Callafa

cambios fonológicos o no se integran al sistema morfológico, como puede ser el caso de la palabra *mouse*, con la que designamos al dispositivo periférico sin utilizar prácticamente el nombre análogo que el español le otorga de *ratón*. Lo mismo sucede con palabras tales como *show*, *smartphone* o *marketing*, que en el uso las tomamos tal cual nos vienen del inglés y prácticamente no utilizamos sus análogos españoles: *espectáculo*, teléfono inteligente y mercadotecnia

Si bien en torno a la tecnología es donde encontramos ejemplos más actuales, hay gran cantidad de áreas en que estas palabras están presentes desde hace mucho y en cada caso funcionan con una lógica particular. El deporte, por ejemplo, es uno de los campos léxicos que más préstamos genera del inglés al español. Los grupos sociales a los que

pertenecen tanto aficionados como jugadores utilizan los anglicismos de forma diferenciada. En el caso de rugby se produce una completa adhesión a los términos ingleses, por ejemplo: *try*, *tackle*, *scrum*; esto se debe, usualmente, al conocimiento de la lengua fuente. Por el contrario, en el fútbol, estos términos se adaptan, y se obtienen palabras como *córner* (*corner*), *orsai* (*offside*), *dopin* (*dopping*), castellanizadas: transformadas fonéticamente y, en consecuencia, a nivel ortográfico. Es interesante notar la presencia de préstamos léxicos referidos al campo del transporte y los viajes. Los anglicismos son numerosos, sumándose otras voces de origen portugués, italiano, catalán, alemán, etc. Algunos ejemplos de anglicismos en el campo del transporte son *airbag*, *trafic*, *túnel*, *stop*, *tranvía*, *sulky*, *vagón*. Los procesos de adopción de extranjerismos en este campo tuvieron una influencia muy marcada por la presencia de capitales ingleses, pilares de la modernización de los medios de transporte. Los anglicismos se fueron asimilando mientras que otros cayeron en desuso.

Todas las lenguas crean palabras o las toman prestadas para designar nuevas realidades. La creciente presencia del área anglosajona, así como la estandarización del modelo de vida occidental, fuertemente fomentada por la hegemonía de los Estados Unidos, hacen del inglés la lengua de mayor protagonismo internacional.

La influencia del inglés sobre el español es uno de los fenómenos sociolingüísticos más destacados desde

mediados del siglo XX en adelante, y desde un punto de vista histórico forma parte de un proceso que precede a la relación entre estos dos idiomas. A nivel mundial el inglés se ha constituido en una suerte de lengua franca, la más empleada a la hora de realizar comunicaciones internacionales, sobre todo en el mundo de las transacciones comerciales y las finanzas, siendo además la lengua oficial de numerosos países, entidades gubernamentales y organismos internacionales. La irrupción de los Estados Unidos como principal potencia mundial, hoy en día, ha terminado de consolidar el inglés. Es al interior de este fenómeno de alcance global, que el idioma español ha sido fuertemente influenciado por el inglés, potenciada esa influencia por la presencia permanente de inglés en nuestros consumos cotidianos y la preeminencia que tiene sobre otros idiomas en la currícula escolar, tanto en nuestro país y como otros países latinoamericanos.

Por lo anterior, es importante recordar que las lenguas, como realidades sociales, no viven aisladas de su tiempo y están supeditadas a la historia que las atraviesa como a los hombres que las hablan. Ni las personas somos absolutamente determinadas por la lengua que hablamos, ni la lengua se mantiene incorruptible frente a nuestras acciones, como dijo el gran lingüista Émile Benveniste en "Ojeada al desenvolvimiento de la Lingüística": "Es, en efecto, en y por la lengua como individuo y sociedad se determinan mutuamente".

DEODORO ROCA: UN VISIONARIO

LOS DOLORES QUE QUEDAN SON LAS LIBERTADES QUE FALTAN

Desde su pensamiento, aportó la idea de una contradicción entre felicidad y cultura ya que “el hombre desea, ante todo, ser feliz” pero la búsqueda de esa facultad propia del vitalismo resulta vergonzosa, impúdica y es encubierta.

No, la frase no proviene de una letra de rock nacional. A pesar de que la estética y la primera impresión podrían resonar a ello, la frase tiene historia: Deodoro Roca la escribe y la inmortaliza en el texto “La Juventud argentina de Córdoba a los hombres libres de Sudamérica”, más conocido como el “Manifiesto Liminar de la Reforma Universitaria de 1918”. Un manifiesto que proclama libertad y derechos que los estudiantes exigían a las autoridades de la universidad. Sin embargo, Deodoro Roca no solo fue uno de los reformistas que

escribieron el Manifiesto. Fue tanto un abogado como un pensador y un hombre de acción. Influenciado por Nietzsche y la psicología de Freud, Deodoro Roca realizó fuertes críticas a la cultura, la sociedad y la moral del conservadurismo cordobés de su época que, a su vez, resultan muy actuales.

Desde su pensamiento, aportó la idea de una contradicción entre felicidad y cultura ya que “el hombre desea, ante todo, ser feliz” pero la búsqueda de esa facultad propia del vitalismo resulta vergonzosa, impúdica y es encubierta. Es así como el hombre, por un lado, es oprimido por la cultura (la normatividad) que él mismo ha creado y, por el otro, se ve obligado a evadir las excesivas limitaciones de la sociedad. Sostenía que se debe abandonar esta hipocresía y que los impulsos (de placer, de felicidad) deben ser incluidos en la cultura y no ser aniquilados violentamente.

“Los dolores que quedan son las libertades que nos faltan” dice la frase retórica que trasciende en el coloquialismo popular de la música actual. La contraposición entre dolor y libertad produce, del mismo modo, una asimilación entre dolor-opresión y entre felicidad-libertad propias del pensamiento de Roca.

La mirada de un ecologista

Deodoro Roca fue un hombre magnético, visionario y multifacético. Entre sus escritos, encontramos aquellos en los que aborda la problemática de la naturaleza con una visión que anticipa una mirada ecológica actual.

Este punto de vista se manifiesta en textos, como “Alegato en defensa del toro” y “Pedimos la cabeza de los asesinos de árboles”. En ambos, la naturaleza es presentada como vulnerable e indefensa ante los actos avasallantes de los hombres. Estos, a su vez, son caracterizados como “turistas Kodak”, como los “imprudentes de siempre” que, sin permiso alguno, embisten al medio que los acoge. El autor elige esta figura para manifestar su perspectiva y, con ella, una fuerte crítica en la que va a cuestionar y acusar al hombre de no reflexionar (aun siendo esta la capacidad que los distingue de los animales) acerca de la importancia de su medio natural. Apela, así, a la toma de conciencia respecto al maltrato y desvalorización de nuestra tierra, que es nuestra casa, nuestro suelo, nuestra patria y nuestra identidad.

Este va a ser otro de sus ideales, la defensa y exaltación de la naturaleza como medio de sustentabilidad del hombre y, a la vez, con valor en sí mismo.



LUIS JOSÉ DE TEJEDA

NUESTRO POETA BARROCO

Tejeda es el primer poeta argentino y nuestro único representante en el siglo XVI. Nacido en Córdoba en el año 1604, la obra de Tejeda corresponde al período de su vejez, en que, luego de una vida con épocas turbulentas, y acorralado por acusaciones en su contra por parte de importantes familias de la ciudad, huye y acaba refugiándose en el Convento de Predicadores de los Padres Dominicos. Allí se consagró a la oración y a la recopilación de su producción poética.

La obra de Tejeda reúne una sugerente mezcla de episodios libertinos y fervores místicos, cuyo eje de sentido es el sentimiento de culpa, el arrepentimiento y anhelo de perdón. Para comprender mejor a este autor es necesario identificar algunas problemáticas socio-culturales que atraviesan su obra, como las particularidades del Barroco en América y sus reformulaciones de orden artís-

tico e ideológico, que instauran una nueva tensión entre metrópoli y colonia en la actuación subalterna del letrado criollo. Esta última figura nos muestra una integración de los conflictos antes planteados donde el artista criollo se revela como un promotor de los principios imperiales y cristianos y, a la vez, como un hombre docto que busca objetar los argumentos sobre la inferioridad del hombre y la tierra natal.

Una muestra es el Soneto a Santa Rosa de Lima, poema que exalta a la santa patrona de América. Allí se representa a la joven consagrada a través del símbolo de la rosa; una joven flor a la que su dueño, encargado del destino de ella, prefiere cortar antes que verla corrompida. Cortar y colocar la rosa en su guirnalda es semejante a la inmediata muerte y beatificación, puesto que ella recibe así su justo lugar.



Soneto a Santa Rosa de Lima

*Nace en provincia verde, y espinosa,
tierno cogollo apenas engendrado
entre las Rosas sol es ya del prado,
crepúsculo de olor, mayo de Rosa.*

*De los llantos del Alba apenas goza,
quando es del dueño singular cuidado
temiendo se le tronche, o rudo arado
o se le aje mano artificiosa.*

*Mas ya que del cairel desaprisiona
la virgen hoja, previniendo engaños,
la corta, y pone en su guirnalda o zona.*

*Así esta virgen tierna en verdes años
cortó su Autor y puso en su corona:
¡oh bien anticipados desengaños!*

Luis José de Tejeda y Guzmán

Nació en Córdoba (Argentina) el 25 de agosto de 1604 y falleció en la misma ciudad el 10 de septiembre de 1680). Es considerado el primer poeta nacido en el actual territorio argentino. La obra de Tejeda es redes-

cubierta a principios del siglo XX por los primeros estudiosos de la literatura colonial en Argentina como Ricardo Rojas y Pablo Cabrera. Sus composiciones se encontraban contenidas en un código manuscrito ti-

tulado **Libro de varios tratados y noticias** y se procede a editar e imprimir sus versos entre los años 1916 y 1917. Obras: **El peregrino en Babilonia y otros poemas, Coronas líricas, prosa y verso, Libro de varios tratados**

y noticias (Edición facsimilar del manuscrito a cargo de Jorge Furt), **Casos y ejemplos y Poesías líricas**

(Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Luis_Jose_de_Tejeda_y_Guzman, consultada el 5 de setiembre de 2018).



Dirección General de
ENSEÑANZA PRIVADA

Dirección General de
EDUCACIÓN SUPERIOR

Ministerio de
EDUCACION



**GOBIERNO DE
CÓRDOBA**
ENTRE TODOS

Instituto "Roque Sáenz
Peña" - Cosquín



EL CONTACTO DE LAS LENGUAS

Historia de la Lengua II:

Prof. Mateo Green
Marina Altamirano, Melisa Belén
Alvarez, Marina Mailén Díaz,
Maricel Roxana Durán, María José
Perdomo, Marianella Ayelén
Sánchez, Andrea Stella Maris
Torres y Estefanía Valenzuela.

DEODORO ROCA: UN VISIONARIO

Literatura Argentina II:

Prof. María del Carmen Marengo
Natalia Figueroa, Clara Moreira,
Natalia Murúa, Mayra Ponce,
Romina Perroni y Astrid Schultze

LUIS JOSÉ DE TEJEDA

Literatura Latinoamericana I:

Prof. María del Carmen Marengo
Melisa Belén Álvarez, Diego Cirelli,
Marina Mailén Díaz, Maricel
Roxana Durán, Aldana Espinosa,
María José Perdomo, Ayelén
Sánchez, Andrea Stella Maris
Torres y Estefanía Valenzuela

Cosquín 2018